

Rutas por las Juderías de España

Rotas pelas judiarias de Espanha

Caminos de Sefarad

Caminhos de Sefarad

Cáceres





Todos los derechos reservados

Creación de Diseño: Verónica Molines
Dirección de Diseño: Ana Fernández
Ilustraciones: Andrea Sirota
Dirección Editorial: Alejandra Abulafia

Cáceres

Cáceres, Ciudad Patrimonio de la Humanidad, enamora con la belleza de sus juderías. Calles estrechas, flores que alegran los balcones de casas encaladas y luminosas, enmarcan la nobleza monumental de esta ciudad milenaria.

Cáceres, uma Cidade Património da Humanidade, encanta os visitantes com a beleza das suas judiarias. Ruas estreitas, flores que iluminam as varandas das casas caiadas e luminosas, emolduram a monumental nobreza desta cidade milenária.



CALLE
ADARVE
DE LA
ESTRELLA



CAMINOS DE
SEFARAD
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA



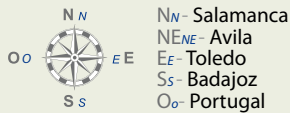
AYUNTAMIENTO
cáceres



cáceres
patrimonio de la humanidad

Cáceres

Límites | *Limites:*

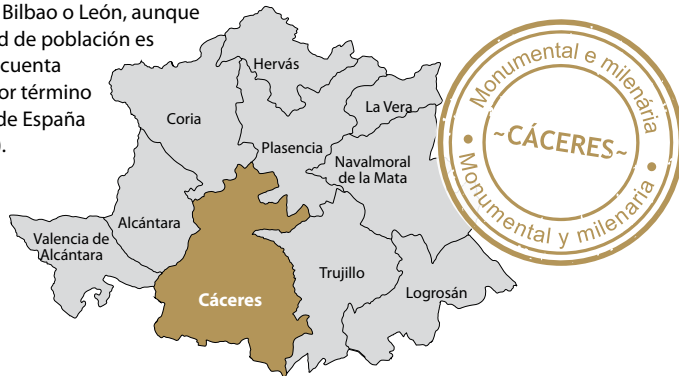


96.513 hab. (Ciudad)

Datos

Dados

- Cáceres es amable hasta en invierno. La media anual ronda los 16° y las precipitaciones que se producen en otoño e invierno son más bien escasas.
- Por su excelente estado de conservación, la densidad de monumentos y la singularidad de su trazado urbano, fue declarado Monumento Nacional en 1949.
- Ocupa una extensión de 30 km², mayor que Bilbao o León, aunque su densidad de población es más baja y cuenta con el mayor término municipal de España (1.768 km²).



- *Cáceres é agradável mesmo no Inverno. A temperatura média anual é de cerca de 16°C e a pluviosidade no Outono e Inverno é bastante escassa.*
- *Devido ao seu excelente estado de conservação, à densidade dos monumentos e à singularidade do seu traçado urbano, foi declarada MONUMENTO NACIONAL em 1949.*
- *Cobre uma área de 30 km², maior que Bilbao ou León, embora a sua densidade populacional seja menor e conta com a maior área municipal em Espanha (1.768 km²).*



Ciudad Monumental: *Cidade Monumental*

El Consejo de Europa le otorgó en 1968 el título de "Tercer conjunto monumental de Europa"; y desde 1986 ostenta el nombramiento de "Ciudad patrimonio de la humanidad", concedido por la UNESCO.

Em 1968, o Conselho da Europa concedeu-lhe o título de "Terceiro conjunto monumental da Europa"; e desde 1986 detém o título de "Cidade património da humanidade", atribuído pela UNESCO.

Cáceres es fundada en el año 34 a. C. bajo el nombre de Norba o Norbensis Caesarina, por el Procónsul romano Cayo Norbano Flaco. Con la llegada de la cultura árabe, Cáceres fue conocida como Hizn Qazris. En el s. XII los almohades reconstruirán el recinto amurallado, reutilizando los restos de la muralla romana. Cáceres es la capital de la Alta Extremadura. Se encuentra emplazada en una de las colinas de la Sierra de la Mosca, cerca del río Tajo. Es el centro administrativo y comercial de la

segunda provincia más grande de España, y conserva una de los mayores y mejores conjuntos monumentales del mundo, que alberga un magnífico aljibe clasificado histórica y artísticamente como el primero de España.

Cáceres é fundada em 34 a.c. sob o nome de Norba ou Norbensis Caesarina, pelo Procônsul Romano Cayo Norbano Flaco. Com a chegada da cultura árabe, Cáceres ficou conhecida como Hizn Qazris. No século XII, os almôadas reconstruíram o recinto amuralhado, reutilizando os restos da muralha romana. Cáceres é a capital da Alta Estremadura. Está situada numa das colinas da Serra de la Mosca, perto do rio Tejo. É o centro administrativo e comercial da segunda maior província de Espanha, e conserva um dos maiores e melhores conjuntos monumentais do mundo, que alberga um magnífico aljibe classificado histórica e artísticamente como o primeiro de Espanha.



La muralla romana *A muralha romana*

Cáceres sorprende al visitante que llega por primera vez a sus tierras, por el entorno natural que la rodea y por su hermosa muralla de origen romano. Es notable la estructura original rectangular que aún se puede observar y de la cual se conservan algunos tramos construidos en sillares de granito. Esta impresionante muralla es testigo centenario de la vida de la ciudad y su evolución. También representa en sí misma el recuerdo de una época gloriosa. El Arco del Cristo y el Arco de la Estrella son las puertas de entrada a un verdadero viaje en el tiempo.

Cáceres surpreende o visitante que chega pela primeira vez às suas terras, pelo ambiente natural que a rodeia e pela sua bela muralha de origem romana. A estrutura retangular original é notável e ainda pode ser vista, da qual algumas secções ainda se encontram preservadas, construídas em silhares de granito. Esta impressionante muralha é uma testemunha centenária da vida da cidade e da sua evolução. Representa também em si mesma a memória de uma época gloriosa. O Arco del Cristo está localizado na zona sul da cidade e é a porta de entrada para uma verdadeira viagem no tempo.

Museo de Cáceres *Museu de Cáceres*

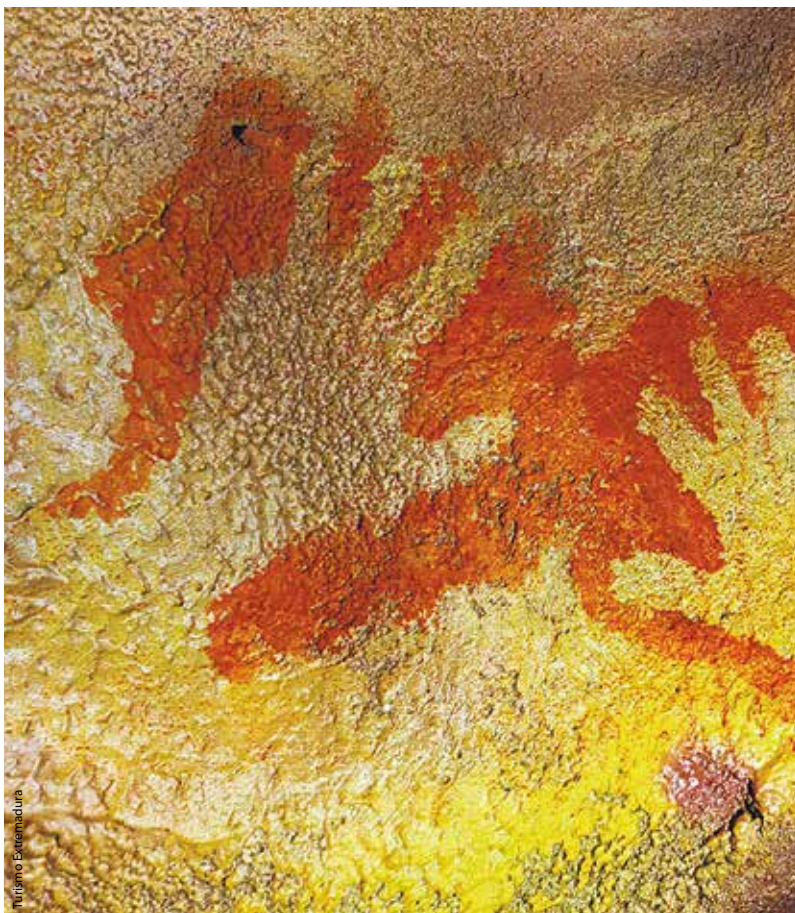


Se aloja en dos edificios históricos del Casco Antiguo de Cáceres. Se trata de un edificio cuyo aspecto actual tiene su origen en las obras realizadas en 1600 por su propietario Don Lorenzo de Ulloa y Torres. De aquella intervención data el bello patio de planta cuadrada sostenido por ocho columnas toscanas, en el siglo XVIII. La Casa de Las Veletas alberga las Secciones de Arqueología y Etnografía. La colección de Bellas Artes se puede contemplar en la Casa de Los Caballos, que fue una caballeriza y posteriormente vivienda hasta su conversión en espacio museístico, objeto de una reciente rehabilitación. Se pueden contemplar también obras de artistas como Picasso, Miró o Tàpies.

Está alojado em dois edifícios históricos na Cidade Velha de Cáceres. É um edifício cujo aspeto atual tem origem nas obras realizadas em 1600 pelo seu proprietário Don Lorenzo de Ulloa y Torres. O belo pátio quadrado apoiado por oito colunas toscanas data dessa intervenção, no século XVIII. A Casa de Las Veletas alberga as Secções de Arqueologia e Etnografia. A coleção de Belas Artes pode ser vista na Casa de Los Caballos, que foi uma cavaleriza e mais tarde uma casa até ser convertida num espaço museológico, objeto de uma reabilitação recente. Obras de artistas como Picasso, Miró e Tàpies também podem ser vistas.



Fuente / Fonte:
Turismo de Extremadura



Turismo Extremadura

Arte Rupreste: Cueva de Maltravieso

Arte Rupreste: Caverna de Maltravieso

La cueva fue hallada en 1951 cuando los trabajadores de una cantera de caliza descubrieron restos humanos junto a cerámicas. La cueva fue refugio de cazadores recolectores hace 350.000 años. Posee un conjunto de arte parietal que fue adscrito al Paleolítico Superior. También fue espacio funerario en el Neolítico y Edad de Bronce. La cueva no se puede visitar por su conservación, pero sí el El Centro de Interpretación que está situado en el parque del mismo nombre, junto a la cueva, en el interior de la ciudad de Cáceres.

A caverna foi encontrada em 1951, quando trabalhadores de uma pedreira de calcário descobriram restos humanos junto a cerâmicas. A caverna foi refúgio para caçadores-coletores há 350.000 anos atrás. Tem um conjunto de arte parietal que foi atribuída ao Paleolítico Superior. Foi também um espaço funerário no Neolítico e na Idade do Bronze. A caverna não pode ser visitada devido à sua conservação, mas sim, o Centro de Interpretação que está localizado no parque com o mesmo nome, junto à caverna, no interior da cidade de Cáceres.



Avd. Cervantes s/n, Cáceres
927 222 062

Iglesia Concatedral De Santa María

Igreja Co-catedral de Santa María

Turismo Extremadura



Fue construida entre los siglos XV al XVI sobre una obra anterior. Las portadas siguen modelos góticos y en la del Evangelio destaca un pilar con ménsula sosteniendo la Virgen.

Foi construída entre os séculos XV e XVI em cima de uma obra anterior. As fachadas seguem modelos góticos e na do Evangelho destaca-se um pilar com mísula sustentando a Virgem.

Es la iglesia más importante de la ciudad. Le fue otorgada la categoría de concatedral en 1957, compartiendo sede episcopal con la catedral de Coria.

En el exterior, en la esquina vemos la escultura de San Pedro de Alcántara, obra del extremeño Enrique Pérez Comendador, tiene fama de atraer la suerte si le tocan los dedos de los pies, de ahí su brillo. En el banco esculpido en la portada principal se reunía antiguamente el Concejo Municipal.

Esta é a igreja mais importante da cidade. Foi-lhe concedido o estatuto de co-catedral em 1957, partilhando a sede episcopal com a catedral de Coria. No exterior, na esquina, podemos ver a escultura de San Pedro de Alcántara, a obra do estremenho Enrique Pérez Comendador, tem fama de atrair a sorte se lhe tocam os dedos dos pés, daí o seu brilho. O Conselho Municipal costumava reunir-se no banco esculpido na fachada principal.



Más info: <https://www.ayto-caceres.es>
Mais info

Las mejores vistas

As melhores vistas

Cuando está por terminar la tarde es recomendable acercarse en coche a las afueras de la ciudad, en el santuario de la Virgen de la Montaña (abierto de 9.00 a 13.00 y de 16.00 a 20.00). Ubicado en la Sierra de la Mosca, tiene las mejores vistas de la ciudad.

À medida que a tarde se aproxima do fim é aconselhável conduzir até à periferia da cidade, até ao santuário da Virgen de la Montaña (aberto das 9h00 às 13h00 e das 16h00 às 20h00). Localizada na Serra de la Mosca, tem as melhores vistas da cidade.



Santuario de la Virgen.
Santuário de la Virgen.



Existe un tren turístico que sale desde el centro del casco histórico y cuya ruta incluye el ascenso hasta este mirador.

Há um comboio turístico que parte do centro do centro histórico e cujo percurso inclui a subida até este miradouro.

Cronología de la historia de los Judíos de Cáceres

Cronologia da história dos judeus de Cáceres



¿Un antiguo micvé? Um micvé antigo?

En el número 4 de la Cuesta del Marqués se encuentran los vestigios de un posible baño ritual judío o micvé que se asientan en una edificación del siglo XII.

No número 4 da Cuesta del Marqués encontram-se os vestígios de um possível banho ritual judeu ou micvé que assentam numa edificação do século XII.

Circa
1100

Barrio de San Antonio de la Quebrada Bairro de San Antonio de la Quebrada

La Judería Vieja de Cáceres es una de las zonas más bellas de la ciudad intramuros. Con intervenciones urbanísticas de escasa envergadura a lo largo de los siglos, el actual barrio de San Antonio de la Quebrada conserva hoy gran parte de la estructura y del tipismo que debía tener cuando estuvo poblado por judíos.

A Judiaria Velha de Cáceres é uma das zonas mais bonitas da cidade intramuros. Com intervenções urbanísticas de pequena envergadura ao longo dos séculos, o atual bairro de San Antonio de la Quebrada conserva hoje uma grande parte da estrutura e da tipicidade que deve ter tido quando esteve povoado por judeus.



La calleja del Moral.
A ruela del Moral.

1229 - 1478

La belleza y el tipismo de la Judería Vieja de Cáceres, con sus calles estrechas, sus casas encaladas y luminosas y las flores en sus ventanas o en los balcones, sólo es comparable con la nobleza monumental de esta ciudad milenaria: todo un símbolo del arrimo que buscaron siempre las aljamas protectoras de los reyes o de los grandes señores. El recorrido desde la Judería Nueva, al otro lado de la Plaza Mayor, ofrece además la oportunidad de visitar, siguiendo las huellas medievales de sus vecinos hebreos, una buena parte de esta ciudad Patrimonio de la Humanidad.

A beleza e tipicidade da Judiaria Velha de Cáceres, com as suas ruas estreitas, as suas casas caiadas e luminosas e as flores nas suas janelas ou varandas, só podem ser comparadas com a nobreza monumental desta cidade milenar: um símbolo do abrigo sempre procurado pelas aljamas protetoras dos reis e dos grandes senhores. O percurso desde a Judiaria Nova, do outro lado da Praça Mayor, oferece também a oportunidade de visitar, seguindo os passos medievais dos seus habitantes hebreus, uma boa parte desta cidade Património da Humanidade.

Ciudad Abierta Cidade Aberta

En 1303 el rey castellano Fernando IV concede a la villa cacereña por juros de heredad las rondas de la villa, o lo que es lo mismo se concede al Concejo la propiedad de los alrededores del recinto amurallado. Aprovechan los propios muros para construir sus viviendas. La ocupación de estos terrenos es el primer paso hacia una ciudad más abierta. Allí se crean nuevas colaciones que albergan a artesanos y comerciantes, entre ellos también judíos.

Em 1303, o rei castelhano Fernando IV concede à cidade de Cáceres por títulos de sucessão as rondas de la villa, ou por outras palavras, foi concedida ao Concelho a propriedade da área circundante ao recinto amuralhado. Aproveitam as próprias paredes da muralha para construir as suas habitações. A ocupação destes terrenos foi o primeiro passo para uma cidade mais aberta. São aí criadas novas concessões que albergam artesãos e comerciantes, incluindo judeus.

1303

Concilio de Palencia Concílio de Palência

En 1388 el concilio de Palencia establece el apartamiento de judíos y moros en sus propias barriadas, obligándoles a dormir allí aunque se les permitiera tener sus negocios en otros lugares de la ciudad.

Em 1388, o Concílio de Palência estabelece a segregação de judeus e mouros nos seus próprios bairros, obrigando-os a dormir ali mesmo que lhes fosse permitido conduzir os seus negócios noutras partes da cidade.

1388

1229

Primeras noticias de los judíos de Cáceres Primeiras notícias dos judeus de Cáceres

La lectura del Fuero de Cáceres de 1229 relata que durante la larga dominación musulmana de la ciudad denominada entonces Hizn Qazris, los hebreos mantuvieron una presencia, incluso cierta relevancia, en la sociedad cacereña.

Uma leitura do Foral de Cáceres de 1229 diz-nos que durante o longo domínio muçulmano da cidade então conhecida como Hizn Qazris, os judeus mantiveram uma presença, e mesmo uma certa relevância, na sociedade de Cáceres.

1290

Padrón de los Judíos Censo dos Judeus

El conocido Padrón de Castilla, conocido como el Padrón de Huete que se realiza en 1290 establece la presencia en la judería cacereña de 125 judíos casados - que tienen casa - que pagan impuestos, una cantidad similar a otras juderías cercanas de mayor importancia de la época como era la importante aljama trujillana.

O conhecido Censo de Castela, conhecido como Padrón de Huete que se realiza em 1290, estabelece a presença na judiaria de Cáceres de 125 judeus casados - que têm casa - pagando impostos, um número semelhante a outras judiarias próximas de maior importância na altura, tais como a importante aljama de Trujillo.

1313

Sínodo de Zamora Sínodo de Zamora

El Sínodo de Zamora, de 1313, impuso la opinión de los sectores más radicales de la Iglesia resuscitando las prescripciones del concilio de Letrán, prohibía a los judíos ser médicos de cristianos, excluía a los judíos de los cargos públicos y los obligaba a llevar en el vestido una señal indicativa de su condición



O Sínodo de Zamora, de 1313, impôs a opinião dos sectores mais radicais da Igreja, resuscitando as prescrições do Concílio Laterano, proibia os judeus de serem médicos de cristãos, excluía os judeus dos cargos públicos e obrigava-os a usar na sua roupa um sinal indicativo da sua condição.

Circa
1450

Plaza Mayor Praça Mayor

La Plaza Mayor simboliza la frontera entre la Judería Vieja y la Judería Nueva. Fue punto de encuentro, lugar de tránsito entre el bullicio de la ciudad nueva y el recogimiento de la antigua.



A Praça Mayor simboliza a fronteira entre a Judiaria Velha e a Judiaria Nova. Foi ponto de encontro, local de trânsito entre o bulício da cidade nova e o recolhimento da antiga.

Cáceres aparece descrita por primera vez como aljama

Cáceres é descrita pela primeira vez como uma aljama

La comunidad judía de Cáceres aparece descrita como aljama en 1474, en el Repartimiento hecho a los judíos por el Rabí Jacob Aben Núñez, el juez mayor de los judíos en tiempos de Enrique IV de Trastámara. El cuantioso tributo aportado al erario real, 8.200 maravedíes, situaba a la aljama de Cáceres entre las cinco primeras de Castilla.

A comunidade judaica de Cáceres aparece descrita como aljama em 1474, no Repartimento feito aos judeus pelo rabino Jacob Aben Núñez, juiz principal dos judeus na época de Henrique IV de Trastámara. O tributo substancial pago ao tesouro real, 8.200 maravedis, colocou a aljama de Cáceres entre as cinco primeiras de Castela.

Se establece la Inquisición

Estabelece-se a Inquisição

La inquisición se estableció en 1478 en los reinos vinculados a los Reyes Católicos marcó el comienzo del fin de la vida judía en el territorio. El primer Inquisidor General fue el dominico fray Tomas de Torquemada, cuyo solo nombre evoca una era de oscuridad, intolerancia y sinrazón. Surge con más fuerza la figura del converso y entre ellos los cripto judíos, aquellos que seguían practicando su fe a escondidas, y quienes fueron uno de los principales objetivos del largo brazo del Santo Oficio.

A Inquisição foi estabelecida em 1478 nos reinos vinculados aos Reis Católicos e marcou o início do fim da vida judaica no território. O primeiro Inquisidor Geral foi o frade dominicano Tomas de Torquemada, cujo nome evoca uma era de obscuridade, intolerância e irracionalidade. A figura dos convertidos surge com mais força e entre eles os cripto-judeus, aqueles que continuavam a praticar a sua fé em segredo, e que foram um dos principais alvos do longo braço do Santo Ofício.

El edicto de Expulsión

O Édito de Expulsão

El Edicto de Expulsión establecía un total de cuatro meses para que los judíos que no aceptasen la conversión abandonasen España, dejando todos sus bienes pues se les prohibía poder sacar del reino oro, plata o dinero. La política real, basada en la unión de la religión en el territorio ibérico, apoyó la Inquisición. Los historiadores afirman que unos 100.000 judíos abandonaron sus ciudades de origen. En el caso extremeño se dirigen principalmente a Portugal por la proximidad de sus fronteras. De allí que los pueblos portugueses cercanos a los límites de España aumentarán su población hebrea, como es el caso de Castelo de Vide. Otros judíos decidieron quedarse optando por usar el nombre de la ciudad "Cáceres" como nuevo apellido cristianizado. Los judíos de Cáceres marcharán hacia el exilio llevando en sus apellidos, nombres como Casseres, Coriat o Kuriat.

O Édito de Expulsão estabeleceu um total de quatro meses para que os judeus que não aceitavam a conversão abandonassem Espanha, deixando para trás todos os seus bens, pois estavam proibidos de retirar do reino, ouro, prata ou dinheiro. A política real, baseada na união da religião no território ibérico, apoiou a Inquisição. Os historiadores afirmam que cerca de 100.000 judeus deixaram as suas cidades de origem. No caso da Estremadura, dirigem-se principalmente para Portugal, pela proximidade das suas fronteiras. Assim, as cidades portuguesas próximas das fronteiras com Espanha irão aumentar a sua população hebraica, como é o caso de Castelo de Vide. Outros judeus decidiram ficar optando por usar o nome da cidade "Cáceres" como o seu novo apelido cristianizado. Os judeus de Cáceres marcharão para o exílio com nomes como Casseres, Coriat ou Kuriat nos seus apelidos.

Circa
1474

1478

1492

1477

1479

1520

Los judíos de Cáceres solicitan equidad en el pago de impuestos

Os judeus de Cáceres pedem equidade no pagamento de impostos

En la plaza de Pereros, una placa recuerda que los judíos recurrieron en 1477 a la reina Isabel para pedirle mayor equidad en el reparto de las cargas municipales, siendo atendida su petición en un momento en el que había 130 familias judías en una población total de 8.000 habitantes.



Na Praça de Pereros, uma placa recorda que os judeus apelaram à Rainha Isabel em 1477 para pedir maior equidade na distribuição dos impostos municipais, sendo o seu pedido concedido numa altura em que havia 130 famílias judias numa população total de 8.000 habitantes.

130 Casas judías en Cáceres 130 Casas judaicas em Cáceres

Frente a la ausencia de datos en este año de 1479 se reseña la existencia de 130 hogares o núcleos familiares, lo que podría suponer unas 650 personas frente a los ocho o diez mil habitantes que debía tener la ciudad entonces.

Face à ausência de dados neste ano de 1479, é relatada a existência de 130 agregados ou núcleos familiares, o que pode significar cerca de 650 pessoas em comparação com os oito ou dez mil habitantes que a cidade deveria ter na altura.

Se levanta el Palacio de la Isla sobre la sinagoga nueva de Cáceres *O Palácio de la Isla ergue-se sobre a sinagoga nova de Cáceres*

El Palacio de la Isla, construido en el siglo XVI, ocupa actualmente el espacio donde estuvo ubicada la sinagoga de la Judería Nueva, que algunos localizan en uno de los salones del conjunto palaciego. Las estrellas de David del patio, conmemorativas de la presencia judía en este entorno, y la pila con inscripciones en hebreo, son algunos de los elementos que siguen recordando esta última etapa del colectivo hebraico cacereño en la vispera de su expulsión.

O Palácio de la Isla, construído no século XVI, ocupa atualmente o espaço onde outrora se situava a sinagoga da Judiaria Nova, que alguns localizam num dos salões do conjunto palaciano. As Estrelas de David do pátio, comemorando a presença judaica nesta zona, e a pia com inscrições em hebraico, são alguns dos elementos que continuam a recordar-nos esta última etapa da comunidade judaica em Cáceres, na véspera da sua expulsão.



Descubriendo las Juderías *À descoberta das judiarias*

La belleza y el tipismo de la Judería Vieja de Cáceres, con sus calles estrechas, sus casas encaladas y luminosas y las flores en sus ventanas o en los balcones, sólo es comparable con la nobleza monumental de esta ciudad milenaria: todo un símbolo del arrimo que buscaron siempre las aljamas protectoras de los reyes o de los grandes señores. El recorrido desde la Judería Nueva, al otro lado de la Plaza Mayor, ofrece además la oportunidad de visitar, siguiendo las huellas medievales de sus vecinos hebreos, una buena parte de esta ciudad Patrimonio de la Humanidad.

A beleza e tipicidade da Judiaria Velha de Cáceres, com as suas ruas estreitas, as suas casas caiadas e luminosas e as flores nas janelas ou varandas, só podem ser comparadas à nobreza monumental desta cidade milenar: um símbolo do abrigo que as aljamas protetoras de reis e grandes senhores sempre procuraram. O percurso desde a Judiaria Nova, do outro lado da Plaza Mayor, oferece também a oportunidade de visitar, seguindo os passos medievais dos seus habitantes hebreus, uma boa parte desta cidade Património da Humanidade.



Itinerario Itinerário

Las juderías de Cáceres combina como pocas esa majestuosa monumentalidad de sus emblemáticos edificios con la íntima belleza de sus casas encaladas y floridas. Dos juderías de marcada personalidad, cada una con sus propias características. La Judería Vieja de Cáceres es una de las zonas más bellas de la ciudad intramuros. Con intervenciones urbanísticas de escasa envergadura a lo largo de los siglos, el actual barrio de San Antonio de la Quebrada conserva hoy gran parte de la estructura y del tipismo que debía tener cuando estuvo poblado por judíos. La Judería Nueva, muy cerca de la Plaza Mayor o Plaza del Mercado, entre las calles Paneras y de la Cruz. Ambas juderías poseían sinagogas. La de la Judería Nueva estaba en el Palacio de la Isla.

As judiarias de Cáceres combinam como poucas, essa monumentalidade majestosa dos seus edifícios emblemáticos com a beleza íntima das suas casas caiadas e floridas. Duas judiarias com uma personalidade marcada, cada uma com as suas próprias características. A Judiaria Velha de Cáceres é uma das zonas mais bonitas da cidade intramuros. Com intervenções urbanísticas de pequena envergadura ao longo dos séculos, o atual bairro de San Antonio de la Quebrada conserva hoje uma grande parte da estrutura e do carácter que deveria ter quando esteve povoada por judeus. A Nova Judiaria, muito próxima da Praça Mayor ou Praça del Mercado, entre as ruas Paneras e de la Cruz. Ambas as judiarias possuíam sinagogas. A da Judiaria Nova estava no Palácio de la Isla.

1 Plaza Mayor Praça Mayor

La Plaza Mayor, antesala de la espectacular Ciudad Monumental que guarda Cáceres en el interior de sus murallas, simboliza la frontera entre la Judería Vieja y la Judería Nueva, entre el tradicional emplazamiento hebreo intramuros, en la parte más abrupta de la urbe romana y medieval, y los nuevos aires del siglo XV, en una expansión de la ciudad de la que al final los judíos se terminarían viendo excluidos. Punto de encuentro, lugar de tránsito entre el bullicio de la ciudad nueva y el recogimiento de la antigua, la Plaza Mayor se abre al recinto amurallado a través de las escalinatas que suben hasta el Arco de la Estrella, enmarcadas por la ermita dieciochesca de la Paz, a la izquierda y por la torre de los Púlpitos, del siglo XV, a la derecha.

A Praça Mayor, antecâmara da espetacular Cidade Monumental que Cáceres guarda no interior das suas muralhas, simboliza a fronteira entre as Judiarias Velha e Nova, entre a localização tradicional hebraica intramuros, na parte mais abrupta da cidade romana e medieval, e os novos ares do século XV, numa expansão da cidade da qual os judeus acabariam por se ver excluídos no final. Ponto de encontro, local de trânsito entre o bulício da cidade nova e o recolhimento da antiga, a Praça Mayor abre-se para o recinto amuralhado através dos degraus que conduzem ao Arco de la Estrella, enquadrados pela ermida dieciochesca de La Paz, do século XVIII à esquerda e pela torre dos Púlpitos do século XV, à direita.



La Plaza Mayor, con el arco de la Estrella y la torre de Bujaco en primer plano.

A Praça Mayor, com o arco de La Estrella e a torre de Bujaco em primeiro plano.

El misterio del Mikvé

O mistério do Mikvé

El hallazgo de unos baños subterráneos en el número 4 de la Cuesta del Marqués son vestigios de una instalación privada.

Algunos investigadores han querido relacionar estos restos arqueológicos con el mikvé, ritual de los judíos, tal vez compartido con los musulmanes. Se trata de una fuente de agua natural de manantial, de lluvia o de pozo en cuya pared izquierda puede apreciarse una conducción a través de la que circulaba continuamente el agua proveniente del pozo de la casa. El agua del pozo se mantenía caliente a través de unas calderas que se encontraban debajo del patio de la casa. El misterio de su origen aún no logra develarse y es por ello que sólo podemos intuir el pasado de estas magníficas instalaciones.

A descoberta de banhos subterrâneos no número 4 de Cuesta del Marqués são vestígios de uma instalação privada. Alguns investigadores tentaram ligar estes vestígios arqueológicos ao mikvé, um ritual judeu, talvez partilhado com os muçulmanos. Trata-se de uma fonte natural, de água de nascente, de chuva ou de poço em cuja parede esquerda se pode ver uma conduta através da qual circulava continuamente a água proveniente do poço da casa. A água do poço era mantida quente por caldeiras localizadas debaixo do pátio da casa. O mistério da sua origem ainda não foi desvendado, pelo que só podemos intuir o passado destas magníficas instalações.



Un barrio con encanto

Um bairro encantador

El encantador barrio de San Antonio de la Quebrada es el marco urbano que aloja la Judería Vieja. Su adaptación a la orografía, al encontrarse en la zona más accidentada de la ciudad amurallada, es una de las características más relevantes de la judería cacereña, donde las calles y las casas forman un conjunto muy variado lleno de rincones, escaleras y espacios caprichosos que sus actuales moradores se han encargado de conservar adornados con flores de estación y plenos de sabor popular. Las viviendas se encuentran adosadas a la muralla. Son casas de tamaño reducido, de una planta o planta baja y otra superior, vanos pequeños y anárquicos y puertas la mayoría adinteladas.

O encantador bairro de San Antonio de la Quebrada é o cenário urbano que alberga a Judaria Velha. A sua adaptação à orografia, por estar localizada na zona mais acidentada da cidade amuralhada, é uma das características mais relevantes da judiaria de Cáceres, onde as ruas e casas formam um conjunto muito variado cheio de recantos, escadas e espaços caprichosos que os atuais habitantes tiveram o cuidado de conservar, adornados com flores sazonais e cheios de sabor popular. São casas pequenas, com um piso ou rés-do-chão e um piso superior, aberturas pequenas e anárquicas e, na sua maioria, portas adinteladas.



2

Arco de la Estrella

Arco de la estrella

Al acceder a la Ciudad Monumental desde la Plaza Mayor, nos encontraremos con el Arco de la Estrella que fue una de las cinco puertas de la muralla medieval. Data del XVIII, fecha en la que se sustituyó la Puerta Nueva del siglo XV. En el frente podemos observar el bello escudo de Cáceres. En la parte posterior hay un templete barroco en el que está la estatua en piedra de Ntra. Sra. de la Estrella que da nombre al arco. Este bello emplazamiento ha sido testigo de la visita de Isabel la Católica, quien en 1477, "rodeada de su séquito y, ante los caballeros, escuderos, oficiales y hombres buenos de Cáceres, juró conservar y defender los Fueros, privilegios y libertades de la villa."

Ao aceder à Cidade Monumental a partir da Praça Mayor, encontrar-nos-emos com o Arco de la Estrella, que era uma das cinco portas da muralha medieval. Data do século XVIII, quando a Porta Nova do século XV foi substituída. Na frente podemos ver o belo brasão de armas de Cáceres. Na parte posterior há um santuário barroco com a estátua de pedra de Ntra. Sra. de la Estrella, que dá o nome ao arco. Este belo sítio foi testemunha da visita de Isabel a Católica, que em 1477, "rodeada pela sua comitiva e, perante os cavaleiros, escudeiros, oficiais e bons homens de Cáceres, jurou preservar e defender os Forais, privilégios e liberdades da cidade".



La Casa de las Veletas el punto más elevado de la Ciudad Monumental sobre la Judería Vieja.

A Casa de las Veletas é o ponto mais alto da Cidade Monumental sobre a Judiaria Velha.

Foto tip

Foto tip

En nuestro itinerario es recomendable acercarnos hasta el Palacio de las Veletas, donde se encuentra el museo de Cáceres. Este edificio data del siglo XVI y se levanta sobre los restos de un aljibe del siglo XII, lugar donde el antiguo alcázar almohade. Allí podremos obtener hermosas fotografías, sobre todo en la parte trasera del edificio donde se encuentra un patio con jardines y lo que era una antigua puerta por la cual los ciudadanos recogían agua del propio aljibe.

No nosso itinerário é aconselhável visitar o Palácio de las Veletas, onde se encontra o museu de Cáceres. Este edifício data do século XVI e situa-se sobre os restos de uma cisterna do século XII, o local do antigo alcázar almohada. Ali podemos obter belas fotografias, especialmente na parte de trás do edifício onde existe um pátio com jardins e o que foi uma antiga porta através da qual os cidadãos recolhiam água da própria cisterna.



Museo de Cáceres/Museu de Cáceres: Plaza de las Veletas, 1. T.: +34 927 01 08 77

3

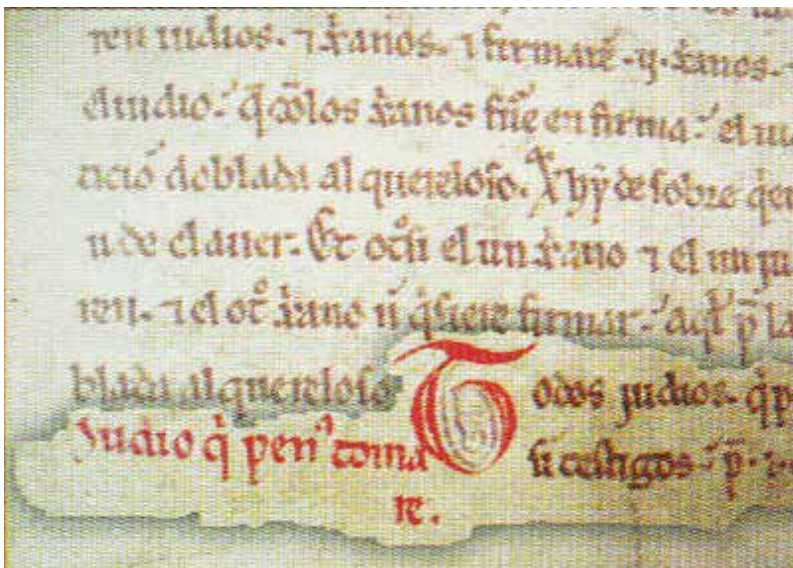
Plaza de San Jorge Praça de San Jorge



Ayuntamiento de Cáceres

Al callejar a través de la ruta monumental nos encontraremos con esta singular plaza que marca el límite noroeste de la judería. En nuestro camino hacia ella nos encontraremos con magníficos palacios como el de Ovando o de Carvajal o la iglesia concatedral de Santa María. Disfrute en este encantador rincón de Cáceres de los edificios que la abrazan, como el palacio de los Golfines de Abajo que data del siglo XV y la Iglesia de San Francisco Javier. Desde aquí la ruta camino a la judería vieja continúa en la Cuesta del Marqués.

Ao vaguear pela rota monumental vamos deparar-nos com esta praça única que marca o limite noroeste da judiaria. No nosso caminho, encontraremos magníficos palácios como o de Ovando ou de Carvajal ou a igreja co-catedral de Santa Maria. Neste encantador recanto de Cáceres, desfrute dos edifícios que o rodeiam, como o palácio dos Golfines de Abajo que data do século XV e a igreja de San Francisco Javier. A partir daqui a rota para a judiaria velha continua ao longo da Cuesta del Marqués.



En el fuero de Cáceres se recogen muchas disposiciones generales sobre la población hebrea de la ciudad. En el documento se regula la vida y el trabajo de los judíos de la ciudad.

O Foral de Cáceres contém muitas disposições gerais sobre a população judaica da cidade. O documento regula a vida e o trabalho dos judeus da cidade.

Las viviendas judías As habitações judaicas

Los judíos de Cáceres vivían en casas similares a las de sus vecinos cristianos, y dependía del poder económico de su propietario la calidad de instalaciones. El único distintivo real era la mezuzá que se colocaba en las jambas de las puertas. En nuestro paseo por el barrio judío podemos descubrir si miramos con atención la huella de estos elementos religiosos en los huecos conservados en la piedra a la entrada de las casas.

Os judeus de Cáceres viviam em casas semelhantes às dos seus vizinhos cristãos, e a qualidade das instalações dependia do poder económico do seu proprietário. A única característica verdadeiramente distintiva era a mezuzá que se colocava sobre os batentes das portas. No nosso passeio pelo bairro judeu podemos descobrir, se olharmos cuidadosamente, a impressão destes elementos religiosos nos buracos conservados na pedra à entrada das casas.



El hueco que dejó una mezuzá en el portal de una casa de la antigua judería de Cáceres. Una huella que el tiempo no ha podido borrar y que como mudo testigo de los siglos sigue susurrando a los viajeros: "aquí vivieron, aquí rieron y lloraron, cantaron y celebraron cada viernes al atardecer el Shabat".

A abertura deixada por uma mezuzá no portal de uma casa da antiga judiaria de Cáceres. Uma marca que o tempo não foi capaz de apagar e que, como testemunha silenciosa dos séculos, continua a sussurrar aos viajantes: "aqui viveram, aqui riram e choraram, cantaram e celebraram o Shabat todas as sextas-feiras ao pôr-do-sol".

4

Rincón de la Monja Recanto da Freira

La calle del Rincón de la Monja, hasta su conexión con la Casa de los Caballos, ocupa todo el flanco oeste de la judería, quedando a sus pies el barrio de San Antonio. Se trata de una bella calle empedrada que se inaugura con la espléndida presencia de la casa de Durán de la Rocha, con sus escudos nobiliarios y sus esteras protegiendo las ventanas, y que asciende de manera sinuosa hacia la parte alta de la ciudad, adaptándose al terreno y dejando a su paso rincones llenos de encanto. Aunque en este tramo de la judería ya se aprecian numerosas casas encaladas, en él todavía predominan los edificios de piedra, algunos de ellos asentados sobre la misma roca primitiva, como el Convento de la Compañía de Jesús, del siglo XVIII. Por último, la parte trasera del Palacio de las Veletas se une mediante un arco con la Casa de los Caballos, formando parte ambos espacios del Museo de Cáceres.

A rua do Rincón de la Monja, até à sua ligação com a Casa de los Caballos, ocupa todo o

flanco occidental da judiaria, com o bairro de San Antonio aos seus pés. Esta é uma bela rua empedrada que se abre com a esplêndida presença da casa de Durán de la Rocha, com os seus brasões nobres e as suas esteiras a proteger as janelas, e que sobe sinuosamente para a parte superior da cidade, adaptando-se ao terreno e deixando recantos cheios de encanto no seu rasto. Embora nesta parte da judiaria já se apreciem muitas casas caiadas, nela predominam ainda os edifícios de pedra, alguns dos quais construídos sobre a mesma pedra primitiva, como o Convento de la Compañía de Jesús do século XVIII. Finalmente, a parte traseira do Palácio das Veletas é unida por um arco com a Casa de los Caballos, ambos espaços que fazem parte do Museu de Cáceres.



La fachada trasera del Colegio de la Compañía en la calle del Rincón de la Monja.

A fachada posterior do Colégio de la Compañía na rua del Rincón de la Monja.

Edificios Comunitarios

Edifícios Comunitários



La judería de Cáceres contaba con una serie de edificios de uso público por parte de la comunidad cuya propiedad estaba permitida por las leyes: la sinagoga y sus anejos, escuelas, baños, carnicerías, horno, taberna y cementerio. A pesar de la escasez de hallazgos arqueológicos que aporten mayor claridad sobre la vida cotidiana y ritual de esta comunidad en la ciudad, sí podemos afirmar que

Cáceres cuenta con un importante legado tanto documental como artístico que dan cuenta de la Huella de Sefarad en Cáceres. (*)

A judiaria de Cáceres contava com uma série de edifícios de uso público pela comunidade cuja propriedade era permitida por lei: a sinagoga e os seus anexos, escolas, banhos, talhos, forno, taberna e cemitério. Apesar da escassez de achados arqueológicos que proporcionem maior clareza sobre a vida diária e ritual desta comunidade na cidade, podemos afirmar que Cáceres tem um importante legado, tanto documental como artístico, que dá conta da marca de Sefarad em Cáceres. ()*

(*) Extraído de "Las Huellas de Sefarad en Cáceres".

5

Arco del Cristo

Arco de Cristo

El Arco del Cristo, fechado en el siglo I, es la única de las puertas de la muralla romana que ha conseguido llegar hasta nuestros días. Abierto hacia el este, en la parte baja de la Ciudad Monumental, funcionó también durante siglos como arco de los judíos, dando acceso al barrio hebreo por esta parte, y comunicándolo, posiblemente, con el fosar o cementerio. Merece la pena salir extramuros para admirar las proporciones de la puerta y de la torre del Cristo, que la escolta.

O Arco de Cristo, datado do século I, é a única porta da muralha romana que sobreviveu até aos nossos dias. Aberto a leste, na parte baixa da Cidade Monumental, também funcionou durante séculos como arco dos judeus, dando acesso ao bairro hebraico deste lado, e possivelmente comunicando-o com o fosar ou cemitério. Vale a pena sair das muralhas para admirar as proporções da porta e da torre de Cristo, que a escolta.



6

Sinagoga de la Judería Vieja

Sinagoga da Judiaria Velha

Las calles de las juderías de España y Cáceres no es la excepción. En 1470 Alfonso Gólfín, señor de Torre Arias obtiene de la aljama esta propiedad. Este hecho doloroso para la comunidad judía de la época tuvo su causa en la ley de los apartamientos, que les obligó a vivir en otra zona de la ciudad. El nuevo propietario decidió derribarla para construir en su solar una ermita bajo la advocación de San Antonio de Padua, que más tarde daría nombre a lo que fue la Judería Vieja. Al observarla hay algo en su arquitectura que nos hace intuir su pasado hebreo. Los investigadores manejan la hipótesis de que al derrumbarse el antiguo templo, no lo hiciera en su totalidad, y se aprovecharán algunas partes de la misma, de allí la composición en atrio que hoy se aprecia en la actual ermita.

El pórtico es de tres arcos, uno frontal y dos laterales de medio punto pero irregulares, tiene tejado inclinado y una bóveda de medio cañón con dos lunetas muy rudas y encaladas.

Entre 1993 y 1994 la Escuela Taller Municipal remodeló su exterior y se llevaron a cabo mejoras de embellecimiento y conservación en toda la Judería Vieja.

As ruas das judiarias de Espanha e Cáceres não é exceção. Em 1470, Alfonso Gólfín, senhor de Torre Arias, obteve esta propriedade da aljama. Este acontecimento doloroso para a comunidade judia da época teve a sua causa na lei de los apartamientos (lei da separação), que a obrigou a viver noutra zona da cidade. O novo proprietário decidiu demolir a (Sinagoga) a fim de construir no seu lugar uma ermida sob o patrocínio de San Antonio de Padua, que mais tarde daría nome ao que foi a Judiaria Velha. Ao observá-la, há algo na sua arquitetura que nos faz intuir o seu passado hebraico.

Os investigadores supõem que ao demolir-se o antigo templo, não se demoliu na sua totalidade, e algumas partes do mesmo foram reaproveitadas, daí a composição no átrio que pode ser vista hoje em dia na ermida atual. O pórtico tem três arcos, um frontal e dois arcos semicirculares irregulares laterais, tem telhado inclinado e uma abóbada de meia cúpula com duas lunetas muito rudes e caiadas. Entre 1993 e 1994 a Escola Oficina Municipal remodelou o seu exterior e levou a cabo melhorias de embelezamento e conservação em todo a Judiaria Velha.



La ermita de San Antonio de la Quebrada, donde estuvo ubicada la sinagoga.

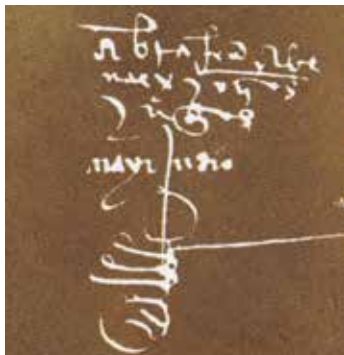
A ermida de San Antonio de la Quebrada, onde se situava a sinagoga.

Judíos de Cáceres

Judeus de Cáceres

Durante el siglo XV la judería de Cáceres vive un esplendor debido en parte a los nuevos judíos que llegan huyendo de las matanzas en la zona de Andalucía. El aumento de la comunidad hebrea es de tanta importancia que el 17 de abril de 1464 se hace pública la entrega de la contribución que la aljama cacereña realiza a favor de la corona castellana. Una contribución que se cifra en la importante cantidad de 5700 marevedís, cifra que aumenta en 1472 a los 8.200 maravedís.

Durante o século XV, a judiaria de Cáceres viveu um período de esplendor devido em parte aos novos judeus que chegaram fugindo dos massacres na zona da Andaluzia. O crescimento da comunidade judaica é de tal importância que a 17 de abril de 1464 é tomada pública a entrega da contribuição que a aljama de Cáceres faz a favor da coroa castelhana. Uma contribuição que se cifra na importante soma de 5.700 maravedis, cifra que aumenta em 1472 para 8.200 maravedis.



"Abraham Abe naex y otros Judíos mayr Judío" Nombres de judíos extraídos de los documentos originales.

Abraham Abe naex y otros Judíos mayr Judío" Nomes de judeus retirados dos documentos originais.

De los censos realizados por aquellos años y por la documentación de presencia de comerciantes judíos en la Plaza Mayor, conocemos algunos de los nombres y oficios de la población hebrea cacereña. Algo que nos coloca en un plano menos abstracto dotándole de una identidad real a estos pobladores que vivieron en tierras extremeñas y que fueron parte de la historia y el legado del que hoy disfruta la ciudad. A continuación y como homenaje compartimos algunos de los nombres de los judíos

destacados que vivieron durante los cincuenta años anteriores al Edicto de Expulsión de 1492.

Dois recenseamentos realizados naqueles anos e da documentação da presença de comerciantes judeus na Praça Mayor, conhecemos alguns dos nomes e ofícios da população hebraica de Cáceres. Isto coloca-nos num plano menos abstrato, dando uma verdadeira identidade a estes povoadores que viveram na Estremadura e que fizeram parte da história e do legado que a cidade desfruta hoje em dia. Como tributo, gostaríamos de partilhar a seguir, alguns dos nomes dos judeus que viveram nos cinquenta anos que antecederam o Édito de Expulsão de 1492.

HAIM ALVALIA - ABRAHAM LEVI DARAGUERO - SIMUEL - DON SENTO - MOSE BRINDE- DAVID ALVELIA - MOSE COHEN - LEVI BARCHILON - ANSA- RAHEL NAHUN- SAYAS NAHUN- NAÇAN AMARILLO- YSAQUE COLCHERO- CARROFOS- RAHEL- DAVID NAVARRO- YSRA NAVARRO- HAÇAN ADAROQUE- MASALTÓN- YSAQUE NAVARRO- ABRAHAM GAGO- ÇABN Y JARO BARCHILLON - RABI YUÇE- ABRAHAM Y ORRO ABEN - DAVID COHEN- DOÑA CAMILA- ALVELIA- ALVA- SALAMON COHEN- SYNUEL ARROF- ABRHAN COHEN- YUÇEF SAMARIEGO- SAMUEL- RABI ABRAHAM- JACOB BRUDO- VIDALES- ABRAHAM ABENAEX - CA MOHO - ABRAEN FRANCO- JUÇE FRENERO- YUÇE ZARAFAY- SACV ABEJANDO - SIMUEL COGEN- RABI RAIME

7

Baluarto de los Pozos

Baluarto de Los Pozos



El Área Arqueológica del Baluarte de los Pozos se encuentra en el marco de una Torre almohade del siglo XII que protegía unos pozos estratégicos para el abastecimiento de la ciudad en caso de asedio militar.

Se encuentra situada en el corazón de la Judería Vieja y comprende una casa típica, jardín, zona arqueológica y torre (magnífica fortaleza almohade).

Elevada 6 metros sobre la barbacana, desde ella se pueden contemplar algunos de los espacios más característicos y bellos de la ciudad, como el Santuario de la Virgen de la Montaña, la Ribera del Marco, Fuente Concejo, San Marquino, etc. Desde allí también podemos observar el coquete y acogedor Olivar de la Judería, que se encuentra a sus pies.

Con las recientes excavaciones y rehabilitación de la muralla, esta zona se ha convertido en un lugar ideal para hacer un descanso en su visita a la Ciudad Monumental.

En el interior de la casa, de dos plantas, se exponen una veintena de maquetas que reproducen la arquitectura civil, militar y religiosa de la ciudad, destacando las cedidas por el artista cacereño Eusebio Salgado.

A Área Arqueológica de Baluarte de los Pozos encontra-se no local de uma torre almóada do século XII que protegia uns poços estratégicos para o abastecimento da cidade no caso de um cerco militar. Está situada no coração da Judiaria Velha e inclui uma casa típica, jardim, zona arqueológica e torre (uma magnífica fortaleza almóada).

Elevada 6 metros sobre a barbacã, dali podem contemplar-se alguns dos espaços mais característicos e belos da cidade, tais como o Santuário da Virgen de la Montaña, a Ribeira del Marco, Fuente Concejo, San Marquino, etc. Dali também se pode observar o coquete e acolhedor Olivar de la Judería, que se encontra a seus pés. Com as recentes escavações e reabilitação da muralha, esta zona converteu-se num local ideal para fazer uma pausa na visita à Cidade Monumental.

No interior da casa de dois andares, estão expostas cerca de vinte maquetes que reproduzem a arquitetura civil, militar e religiosa da cidade, destacando-se as cedidas pelo artista de Cáceres Eusebio Salgado.

La recuperación de la Memoria A recuperação da Memória

Descubre la judería de Cáceres, su historia y sus hermosos rincones en el siguiente video.

Descubra a judiaria de Cáceres, a sua história e os seus belos recantos no video seguinte



<https://www.youtube.com/watch?v=cc726NQG3dw&feature=youtu.be>



Pistas hebreas Pistas hebraicas



La ciudad orgullosa de su historia ha dejado señas que dan cuenta de su pasado hebreo. En el número 30 de la Calle del Barrio de San Antonio de la Quebrada se pueden ver dos estrellas de David que adornan la calle y que evocan el pasado judío del Barrio de San Antonio.

A cidade orgulhosa da sua história deixou sinais do seu passado judeu. No número 30, a rua do Barrio de San Antonio de la Quebrada, duas Estrelas de David podem ser vistas a adornar a rua, evocando o passado judeu do Bairro de San Antonio.



Estrella de David en Calle del Barrio de San Antonio de la Quebrada, 30.

Estrela de David na rua do Bairro de San Antonio de la Quebrada, 30.

8 Olivar de la Judería Olival da Judiaria



A través de la Puerta de Mérida, que sale de la Ciudad Monumental y conduce a la Plaza de Santa Clara, que toma el nombre del Convento de las Clarisas, del siglo XVIII, una estrecha calleja conduce hasta la Torre Mochada, una atalaya avanzada del siglo XIII, macizada con tapial, que reforzaba las defensas de la ciudad en tiempos todavía inestables, y que hoy ha sido consolidada y recuperada como parte de la ciudad medieval.

Rodeándola por los jardines que se abren a sus pies, se llega hasta el conocido como Olivar de la Judería, un recóndito jardín que perteneció a alguna de las casas hebreas situadas en este extremo de la ciudad. Un espacio verde ideal para visitar en familia y disfrutar de la naturaleza en un marco excepcional.

Através da Porta de Mérida, que sai da Cidade Monumental e conduz à Praça de Santa Clara, com o nome do Convento de las Clarisas do século XVIII, uma estreita ruela conduz à Torre Mochada, uma torre de vigia avançada do século XIII, construída em terra batida, que reforçava as defesas da cidade em tempos ainda instáveis, e que hoje foi consolidada e recuperada como parte da cidade medieval.

Rodeando-a pelos jardins que se abrem a seus pés, chega-se ao Olivar de la Judería, um jardim escondido que pertenceu a alguma das casas hebraicas localizadas neste extremo da cidade. Um espaço verde ideal para visitar em família e desfrutar da natureza num ambiente excecional.

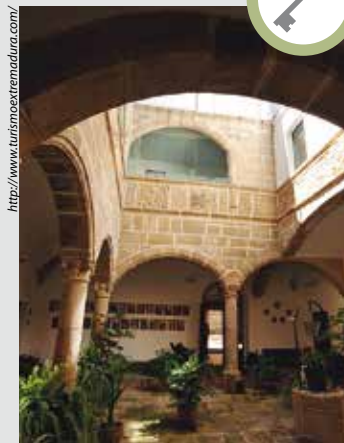
9 Judería Nueva Judiaria Nova

La Judería Nueva surge a partir del decreto de 1478 en el que se ordena reunir a todos los judíos cacereños en un único barrio, fuera de la ciudad amurallada. El entorno elegido para esta nueva judería será el cuadrado delimitado por las actuales calle General Ezponda, Plaza de la Concepción, calle Paneras y Plaza Mayor, con la calle de la Cruz como eje principal de la misma. Algo queda todavía en la calle de la Cruz, llamada durante largo tiempo calle de la Judería, del ambiente de aquel nuevo barrio judío, que existió como tal durante apenas catorce años, si bien algunos de sus pobladores siguieron vinculados a la zona durante más tiempo, ya como cristianos nuevos.

A Judiaria Nova surge a partir do decreto de 1478 no qual se ordena reunir todos os judeus de Cáceres num único bairro fora da cidade amuralhada. A área escolhida para esta nova judiaria seria a área delimitada pela atual rua General Ezponda, Praça de la Concepción, rua Paneras e Praça Mayor, tendo a rua de la Cruz como eixo principal da mesma. Algo da atmosfera daquele novo bairro judeu, que existiu como tal durante apenas catorze anos, ainda permanece na rua de la Cruz, chamada durante muito tempo de Calle de la Judería, embora alguns dos seus povoadores tenham permanecido ligados à zona durante um período de tempo mais longo, agora como cristãos novos.



La casa del Rabino A casa do rabino



El palacio de Galarza fue construido finales del siglo XVI, se encuentra situado al final de la calle General Ezponda frente a la Palacio del administrativa del mismo. Sin embargo su origen conecta directamente con el pasado hebreo de la ciudad.

Ocupa actualmente lo que llegó a ser parte de la nueva judería, ya en la zona de extramuros, en el solar donde vivía el rabino Sergas Cohen. Su construcción ha sufrido varias modificaciones a lo largo de la historia. En el interior se aprecia un hermoso patio con un bello claustro.

O Palácio de Galarza foi construído no final do século XVI e está localizado no final da rua General Ezponda em frente à Palácio da sua administração. Pertence ao bispado e é utilizado como palácio episcopal. No entanto, a sua origem está diretamente ligada ao passado hebraico da cidade. Atualmente ocupa o que outrora fazia parte da nova judiaria, já na área extramuros, no local onde vivia o rabino Sergas Cohen. A sua construção sofreu várias modificações ao longo da história. No interior, há um pátio formoso com um belo claustro.

10 Palacio de la Isla Palácio de La Isla



El Palacio de la Isla, construido en el siglo XVI, ocupa actualmente el espacio donde estuvo ubicada la sinagoga de la Judería Nueva, que algunos localizan en uno de los salones del conjunto palaciego. Las estrellas de David del patio, conmemorativas de la presencia judía en este entorno, y la pila con inscripciones en hebreo, son algunos de los elementos que siguen recordando esta última etapa del colectivo hebraico cacereño en la víspera de su expulsión. El palacio, que es una verdadera joya renacentista, evoca también en sus escudos e inscripciones a la familia fundadora, los Blázquez-Mogollón, quienes dejaron escritos en la piedra los lemas “moderata durant nobilitat animus non acta parentum” o el clásico “uanitas uanitatum et omnia uanitas”, como defensa de su linaje frente a una rama local de la familia que se negaba a reconocerlo. El nombre del palacio, sin embargo, se debe a los que fueron sus propietarios en el siglo XVIII, los marqueses de la Isla. Después de haber servido hasta 1983 como sede de la Biblioteca del Estado y del Archivo Provincial, tras una reciente remodelación su nuevo uso es el de Archivo Histórico Municipal, Biblioteca Municipal y centro cultural de usos múltiples.

O Palácio de La Isla, construído no século XVI, ocupa atualmente o espaço onde se situava a sinagoga da Judiaria Nova, que alguns localizam num dos salões do conjunto palaciano. As Estrelas de David do pátio, comemorativas da presença judaica nesta zona, e a pia com inscrições em hebraico, são alguns dos elementos que continuam a recordar-nos esta última etapa da comunidade judaica em Cáceres, na véspera da sua expulsão. O palácio, que é uma verdadeira joia renascentista, evoca também nos seus brasões e inscrições a família fundadora, o Blázquez-Mogollón, que deixaram escrito na pedra os lemas “moderata durant nobilitat animus non acta parentum” ou o clássico “uanitas uanitatum et omnia uanitas”, como defesa da sua linhagem contra um ramo local da família que se recusou a reconhecê-la. O nome do palácio, porém, deve-se aos seus proprietários no século XVIII, os Marqueses de La Isla. Depois de ter servido até 1983 como sede da Biblioteca do Estado e do Arquivo Provincial, após uma remodelação recente, a sua nova utilização é como Arquivo Histórico Municipal, Biblioteca Municipal e centro cultural polivalente.

Objetos de la historia Objetos da história



El yad, cuya traducción al hebreo significa “mano” es un puntero ritual que se utiliza para seguir la lectura del texto de la Torá.

El puntero es una pieza de bronce y fue hallado en las excavaciones del Parador de Plasencia en 1996.

Este elemento ritual evitaba que el pergamino de la Torá se tocara durante la lectura. Esto era una medida de preservación de un soporte frágil como el pergamino, que a veces no absorbía convenientemente la tinta y ésta podía correrse si se desplazaba el dedo por encima de las letras. Este puntero actualmente se encuentra en el Museo de Cáceres.

O yad, cuja tradução hebraica significa “mão”, é um ponteiro ritual utilizado para seguir a leitura do texto da Torá.

O ponteiro é uma peça de bronze e foi encontrado nas escavações do Parador de Plasencia em 1996. Este elemento ritual impedia que se tocasse no pergamino da Torá durante a leitura. Esta era uma medida de preservação de um suporte frágil como o pergamino, que por vezes não absorvia convenientemente a tinta e esta podia manchar-se se passasse o dedo sobre as letras. Este ponteiro encontra-se atualmente no Museu de Cáceres.

Cáceres en video Cáceres em vídeo



Descubre la maravillosa ciudad de Cáceres y su judería en este breve documental.

Descubra a maravilhosa cidade de Cáceres e a sua judiaria neste pequeno documentário.



<https://www.redjuderias.org/caceres/>



Leyendas de Cáceres

Lendas de Cáceres

La leyenda del mono

A lenda do macaco



La casa de los Espadero-Pizarro, situada en la cuesta de Aldana, es conocida en la ciudad como 'la casa del mono' y su leyenda negra rodea el edificio. El propietario de la vivienda era un comerciante que viajaba mucho y para compensar sus ausencias regaló a su esposa un mono exótico que compró en uno de sus viajes. La pareja a pesar de los numerosos intentos por tener hijos no eran capaces de engendrar uno, con lo cual el animalito les sirvió como distracción. Finalmente la esposa logró quedar embarazada para la alegría de toda la familia. Cuando nació el niño, el mono, hasta ahora tratado como un integrante más de familia, se fue sintiendo desplazado. Un día, por celos hacía el recién nacido, acabó con la vida del bebé arrojándolo por la ventana. El comerciante como castigo, lo encadenó a las escaleras del palacio condenándolo por sus actos, dejándole morir en soledad. Actualmente, tres gárgolas de granito adornan la fachada del palacio, se dice que una representa al mono, otra al hombre y otra a la mujer con el bebé en brazos. Quizás si escuchamos con atención en el silencio de la noche podremos escuchar los gritos de angustia del mono encadenado.

A casa da familia Espadero-Pizarro, localizada na encosta de Aldana, é conhecida na cidade como "a casa do macaco" e uma lenda negra rodeia o edifício. O proprietário da casa era um comerciante que viajava muito e para compensar as suas ausências deu à sua mulher um macaco exótico que comprou numa das suas viagens. O casal, apesar das numerosas tentativas para ter filhos, não conseguiram produzir um, pelo que o animalzinho serviu-lhes como distração. Finalmente, a esposa conseguiu engravidar para a alegria de toda a família. Quando o menino nasceu, o macaco, até então tratado como apenas mais um membro da família, começou a sentir-se deslocado. Um dia, por ciúmes para com o recém-nascido, acabou com a vida do bebé, atirando-o pela janela. Como castigo, o comerciante acorrentou-o às escadas do palácio, condenando-o pelos seus atos e deixando-o a morrer sozinho. Hoje, três gárgulas de granito adornam a fachada do palácio, diz-se que uma representa o macaco, outra o homem e outra a mulher com o bebé nos braços. Talvez se ouvirmos atentamente no silêncio da noite, possamos ouvir os gritos de angústia do macaco acorrentado.

Paisaje inolvidable

Paisagem inesquecível

Subir por la escalera de caracol hasta el el campanario de la Concatedral de Santa María tiene su recompensa. Desde allí y mientras recuperamos el aliento podremos disfrutar de las bellas vista de Cáceres. Hermosos tejados y monumentos a nuestros pies que nos trasladan a otros tiempos y podemos imaginar a sus caballeros, nobles, comerciantes, artesanos y judíos caminando por los rincones de esta hermosa ciudad.

Subir a escadaria em caracol até ao campanário da Co-Catedral de Santa Maria tem as suas recompensas. A partir dali e enquanto recuperamos o fôlego podemos apreciar as belas vistas de Cáceres. Belos telhados e monumentos a nossos pés que nos transportam a outros tempos e podemos imaginar os seus cavaleiros, nobres, comerciantes, artesãos e judeus a caminhar pelos cantos desta bela cidade.



Ponte los cascos y escucha esta canción mientras contemplas la belleza de Cáceres:
Coloque os auscultadores e ouça esta canção La Kanariera de Sara Sabah.



La Kanariera de Sara Sabah

La Kanariera de Sara Sabah

00:00

<https://itunes.apple.com/es/album/la-kanariera/1318605313?i=1318605321>

03:57

Gastronomía Sefardí

Gastronomia sefardita

La cocina de Cáceres es viva representante de su historia, una fusión perfecta entre la herencia romana, árabe y judía con la actual gastronomía española. De allí que en muchos de los típicos platos que se disfrutan en la ciudad podamos detectar ese sabor sefardí característico de la cocina hebrea.

A cozinha de Cáceres é uma representante viva da sua história, uma fusão perfeita entre a herança romana, árabe e judia com a atual gastronomia espanhola. Assim, em muitos dos pratos típicos apreciados na cidade podemos detectar o sabor sefardita característico da cozinha hebraica.



Casa Mijhaeli: cocina de raíces

Casa Mijhaeli: Cozinha de Raízes

La propietaria de este magnífico rincón gastronómico de Cáceres está vinculada directamente con la herencia judía por su origen hebreo. De allí que sus platos ofrezcan deliciosas opciones sefardíes, israelíes y también vegetarianas. La hermosa estancia está ubicada a pocos pasos de la Plaza Mayor de Cáceres, en lo que fueron las estancias y las caballerizas de una casona del siglo XVI. Espacio rehabilitado y reformado con cariño y esmero para favorecer un ambiente agradable y acogedor donde disfrutar con los cinco sentidos. Una oportunidad de viajar gastronómicamente con los sabores de las diferentes cocinas del mundo.

A proprietária deste magnífico recanto gastronómico de Cáceres está diretamente ligada à herança judaica devido à sua origem hebraica. Assim, os seus pratos oferecem deliciosas opções sefarditas, israelitas e vegetarianas. A bela estância está localizada a poucos passos da Praça Mayor de Cáceres, no que foram os aposentos e cavalariças de uma mansão do século XVI. O espaço foi restaurado e remodelado com carinho e esmero para criar uma atmosfera agradável e acolhedora na qual se pode disfrutar com os cinco sentidos. Uma oportunidade de viajar gastronómicamente com os sabores das diferentes cozinhas do mundo.



Burreca de brócoli y queso fresco: un manjar típico sefardí.

Burreca de brócolos e queijo fresco: um manjar típico sefardita.



Pera Confitada al Ribera de Guadiana: un postre delicioso para un final perfecto

Pera Confitada al Ribera de Guadiana: uma sobremesa deliciosa para um final perfeito.

Recetas de la abuela Sefardí

Receitas da avó sefardita

Rebanadas de Parida (Nicocherá)



Matzá
matzá



Leche
leite



Azúcar
açúcar



Queso Rallado
queijo ralado



Aceite
óleo

* Repasador (N.de.A): (*) En Uruguay el repasador es el trapo de cocina.

Repasador: () No Uruguai o repasador é o pano de cozinha.

Preparación

Partir las matzot en cuatro trozos. Humedecer los trozos en leche caliente y luego colocarlos sobre un repasador (*). Tomamos un trozo de matzá y lo distribuimos sobre abundante queso rallado. Tapar con otro trozo de matzá. Poner queso rallado y tapar con otro trozo de matzá. Aplastar suavemente con las manos a fin de prensar el queso. Pasar por huevo batido y freír. Colocar sobre papel absorbente en una fuente con azúcar o miel (o almíbar). Mi mamá las hacía con dos matzá y dentro el queso).

Preparação

Cortar os matzot em quatro pedaços. Humedecer as peças em leite quente e depois colocá-las sobre um pano de cozinha (*). Pegar num pedaço de matzá e espalhar sobre uma grande quantidade de queijo ralado. Cobrir com outro pedaço de matzá. Colocar queijo ralado em cima e cobrir com outro pedaço de matzá. Pressionar suavemente com as mãos para prensar o queijo. Passar por ovos batidos e fritar. Colocar sobre papel absorvente numa tigela com açúcar ou mel (ou melaço). A minha mãe costumava fazê-los com dois matzá e o queijo no interior).

Pesaj

Estas son recetas de una abuelita sefardí, Doña Juana Amelia Nachajón, nacida en Grecia y que emigró a Uruguay a principios del siglo XX con su familia. Han sido rescatadas por la autora de la presente guía. Aquí se transcribe respetando exactamente la receta original.

Estas são receitas de uma avó sefardita, Doña Juana Amelia Nachajón, que nasceu na Grécia e emigrou para o Uruguai no início do século XX com a sua família. Foram resgatados pela autora deste guia. Aqui são transcritos de acordo com a receita original.

Comer y dormir

Comer e dormir

Cáceres cuenta con una variada gastronomía en sus restaurantes y bares de tapas repartidos por toda la ciudad, así como sus fiestas y eventos culturales, destacando la "Semana Santa Cacereña" declarada de Interés Turístico Internacional, la Feria de Arte Iberoamericano Contemporáneo "FORO SUR" en abril, el Festival de Música Étnica "WOMAD" en mayo, el Festival de Teatro Clásico "Siglo de Oro" en junio, la "Jornada Europea de la Cultura Judía" en septiembre, o el "Mercado Medieval de las Tres Culturas" en noviembre. Imperdible también es la noche cacereña con sus pubs o sus cafés-concierto situados tanto dentro de la Ciudad Monumental como fuera de ella. A continuación les presentamos los establecimientos que ofrecen menú sefardí así como alojamientos pertenecientes a RASGO.

Cáceres conta com uma gastronomia variada nos seus restaurantes e bares de tapas espalhados pela cidade, bem como nas suas festas e eventos culturais, incluindo a "Semana Santa Cacereña" declarada de Interesse Turístico Internacional, a Feira Ibero-americana de Arte Contemporânea "FORO SUR" em abril, o Festival de Música Étnica "WOMAD" em maio, o Festival de Teatro Clássico "Siglo de Oro" em junho, o "Dia Europeu da Cultura Judaica" em setembro, ou o "Mercado Medieval das Três Culturas" em novembro. A vida noturna de Cáceres também é imperdível, com os seus pubs ou cafés-concerto, situados tanto dentro como fora da Cidade Monumental. Apresentamos a seguir os estabelecimentos que oferecem menus sefarditas, bem como os alojamentos pertencentes a RASGO.

Alojamientos



Alojamentos

HOTEIS RASGO DE CÁCERES

Hotel Hospes Palacio de Arenales & Spa



Ctra. Nacional 521, Km. 52,100,
10005 - Cáceres
☎ **+34 927 620 490**
palacioarenales@hospes.com
www.hospes.com

Hotel Barceló Cáceres V Centenario



C/Manuel Pacheco, 4. Urb. Castellanos,
10005 - Cáceres
☎ **+34 927 232 200**
caceresvcentenario@barcelo.com
www.barcelo.com

Hotel NH Collection Palacio de Oquendo



Plaza de San Juan, 11-13.
10003 - Cáceres
☎ **+34 927 215 800**
nhcollectionpalaciodeoquendo@nh-hotels.com
www.nh-hotels.com

Hotel Don Carlos



C/ Donoso Cortes, 15.
10003 - Cáceres
☎ **+34 927 225 527**
hotel@hoteldoncarloscaceres.com
www.hoteldoncarloscaceres.com

Hotel Albarragena



C/ Pizarro, 10.
10003 - Cáceres
☎ **+34 927 220 657**
info@albarragena.com
www.albarragena.com

Hotel AHC Low Cost



Avda. de la Universidad, 51
10003 - Cáceres
☎ **+34 927 628 223**
reservas@ahchoteles.com
www.ahchoteles.com

Hotel Exe Ágora



C/Parras, 25,
10004 - Cáceres
☎ **+34 927 626 360**
info@exehotels.com
www.exehotels.com

Hotel Castilla



C/ Ríos Verdes, 3.
10003 - Cáceres
☎ **+34 927 244 404**
reservas@hotelcastillacaceres.com
www.hoteldoncastillacaceres.com

Apartamentos Turísticos la Casa Pintada



Plaza de Canterías, 7.
10003 - Cáceres
☎ **+34 927 626 312**
casapintada@casapintada.com
www.casapintada.com

Restaurantes



Restaurantes

RESTAURANTES RASGO EM CÁCERES

Restaurante Hotel AHC Low Cost

Avda. de la Universidad, 51
10003 - Cáceres
☎ **+34 927 628 223**
reservas@ahchoteles.com
www.ahchoteles.com

Restaurante Exe Ágora

C/Parras, 25
10004 - Cáceres
☎ **+34 927 626 360**
info@exehotels.com
www.exehotels.com

Restaurante Alma del Sabor

Plaza de las Veletas, 4
10003 - Cáceres
☎ **+34 927 227 682**
www.restauranteadelsabor.com

Restaurante El Corregidor

C/ Moret, 7
10003 - Cáceres
☎ **+34 927 216 109**
info@restaurantecorregidor.es
www.restaurantecorregidor.es

Restaurante Madruelo

C/ Camberos, 2
10003 - Cáceres
☎ **+34 927 243 676**
madruelo@madruelo.com
www.madruelo.com

Restaurante Casa Mijhaeli

C/Barrionuevo, 6
10003 - Cáceres
☎ **+34 927 243 260**
reservas@casamijhaeli.es
www.casamijhaeli.es

Glosario

Glossário

Aljama: Institución propia de los reinos hispánicos medievales que se encargaba del gobierno y la administración interna de la comunidad judía.

Artesonado: Maderas o vigas situadas en las techumbres entre cuyos huecos se cubrían de adornos. Generalmente este nombre se refiere a toda techumbre con decoración de madera.

Cenefa: Elemento decorativo largo y estrecho que se coloca en una pared rodeando su perímetro o como marco de otros elementos decorativos.

Colación: O collación, barrio que tiene de cabecera una parroquia.

Converso: Judío convertido, bautizado, al cristianismo.

Díezmo: Impuesto del diez por ciento Décima parte de los haberes usualmente referidos a la producción agrícola o al comercio que se pagaban al rey, al señor o a la Iglesia.

Diáspora: Dispersión. Palabra de origen griego, que quiere decir 'exilio' y con la que se designa la dispersión del pueblo judío por todo el mundo.

Judería: Denominación tradicional del barrio judío o de la parte de una ciudad en la que se concentraban las viviendas de los judíos. En algunos casos estaba determinada por ley como lugar exclusivo de residencia de los miembros de esa comunidad. Por extensión, este término se aplica a cualquier zona habitada notoriamente por familias de cultura judía.

Menorá, I. heb: Candelabro o lámpara de aceite de siete brazos, uno de los elementos rituales del judaísmo y asimismo uno de sus símbolos más antiguos; representaría los arbustos en llamas que vio Moisés en el Monte Sinaí (Éxodo, 25).

Mudéjar: Musulmanes que permanecieron viviendo en territorio conquistado por los cristianos. Se les permitió seguir practicando la religión islámica, utilizar su lengua y mantener sus costumbres.

Penitenciado: Castigado por el antiguo Tribunal eclesiástico de la Inquisición.

Sefardita o sefardí: judío de origen hispánico que vivió en península antes de la expulsión de 1492.

Sinagoga: Lugar de fieles judíos y el lugar de culto y estudios.

Talmud, I. heb: Ley oral; recoge las discusiones rabínicas sobre las leyes, costumbres.

Torá, I. heb: Texto de los cinco primeros libros de la Biblia.

Yad, I. heb: Lit. Mano. Puntero que sirve para seguir el texto sin tocar el rollo de la Torá.

Ysería: Obra o decoración hecha grabando o tallando formas sobre una superficie de yeso.

Yeshivá, I. heb: Centro de estudios de la Torá y del Talmud generalmente dirigida a los hombres.

Aljama: Instituição dos reinos hispânicos medievais que era responsável pelo governo e administração interna da comunidade judaica.

Teto acaxotado: Madeiras ou vigas localizadas nos tetos entre cujas aberturas eram cobertas com decorações. Geralmente, este nome refere-se a todos os tetos com decoração de madeira.

Saneña: Elemento decorativo longo e estreito que é colocado numa parede à volta do seu perímetro ou como moldura para outros elementos decorativos.

Colação: Um bairro ao qual foi concedido um benefício eclesiástico.

Convertido: Judeu convertido ao cristianismo, batizado.

Dízimo: Imposto de dez por cento. Décima parte dos bens normalmente relacionados com a produção ou comércio agrícola que era paga ao rei, ao senhor ou à Igreja.

Diáspora: Dispersão. Uma palavra de origem grega, que significa "exílio", que se refere à dispersão do povo judeu por todo o mundo.

Judiaría: O nome tradicional para o bairro judeu ou a parte de uma cidade em que se concentravam as habitações judaicas. Em alguns casos foi determinado por lei como o local de residência exclusivo dos membros dessa comunidade. Por extensão, este termo é aplicado a qualquer área notoriamente habitada por famílias de cultura judaica.

Menorá, I. heb: Candelabro de sete ramos ou lâmpada de petróleo, um dos elementos rituais do judaísmo e também um dos seus símbolos mais antigos; representaria os arbustos ardentes vistos por Moisés no Monte Sinaí (Exodus, 25).

Mudéjar: Muçulmanos que permaneceram a viver em território conquistado pelos cristãos. Foram autorizados a continuar a praticar a religião islâmica, a usar a sua língua e a manter os seus costumes.

Penitenciado: Punido pelo antigo tribunal eclesiástico da Inquisição.

Sefarditas ou sefardis: Judeus de origem hispânica que viviam na península antes da expulsão de 1492.

Sinagoga: Lugar de culto judaico e o lugar de adoração e estudo.

Talmude, I. heb: Direito oral; recolhe discussões rabínicas das leis, costumes.

Torá, I. heb: Texto dos primeiros cinco livros da Bíblia.

Iad, I. heb: Mão iluminada. Punteiro utilizado para seguir o texto sem tocar no pergaminho da Torá.

Estucagem: Trabalho ou decoração feito por gravura ou entalhe de formas numa superfície de gesso.

Yeshivá, I. heb: Centro de Estudos da Torá e do Talmude geralmente dirigido aos homens.





CAMINOS DE
SEFARAD
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA